

基于语料库的日语词义区分——以“いや”和“きらい”为例

和佳

云南经济管理学院 教育学院, 云南昆明, 650300;

摘要: 对日语形容词“いや”和“きらい”作连体修饰语修饰名词的情况, 利用日语语料库进行了考察。可以得知, 两者都可以表示讨厌、厌恶、不愉快、不快, 都属于表示人或事物性质的属性形容词, 但接续的名词数量和种类不尽相同。

关键词: 日语语料库; いや; きらい; 名词

DOI: 10.69979/3029-2735.25.07.097

引言

日语表示讨厌、厌恶, 可以用“いや”、“きらい”等词。表示讨厌的事, 日语既能用“いやな事”, 也能用“きらいな事”。如:

(1) 51 年 5 月 16 日には「私は象徴として自分個人のいやな事は進んでやるように心がけてる」。(朝日新聞, 2024.12.9)

(2) 「論語」など中国の古典に詳しい田島は同年 9 月 3 日、「ご自分のいやな事きらいな事をむしろ進んで遊ばす陛下のご修養は、やはり杉浦重剛(じゅうごう)の倫理の教えによりますこと大きいのでございましょうか」と尋ねた。(朝日新聞, 2024.12.9)

但有时“いや”和“きらい”不能替换。如“いや”可以修饰“音”, 但“きらい”不能修饰该名词。

(3) 2 匹のあいだから、ピンクの卵が染み出る。いやな音がする。(朝日新聞, 2021.2.117)

对“いや”和“きらい”, 日本国内权威的日语百科辞典《广辞苑》的解释为:

いや: 一<名>①好まないこと。欲しくないこと。きらいなこと。承諾しないこと。②好ましくないさま。不快なさま。二<感>否定の気持ちを表す語。いいえ。いな。

きらい: ①きらいなこと。忌みはばかること。②(「...の一がある」「...する一がある」の形で)(好ましくない)傾向。懸念。③(「...の一なく」の形で)区別。

从字典的解释可知, “いや”和“きらい”除了做形容词动词还分别有做感叹词和其它形式的用法, 这里排除在考察范围内。“いや”的义项一指不喜欢、

不想要、讨厌、不同意, 义项二指不悦、不快。“きらい”的义项一指讨厌、忌讳。解释两个词都用了“きらいなこと”, 学习者不容易区分。

1 相关研究

日语的形容词动词对日语学习者来说较难掌握, 像“有名の人(有名な)”、“きれい部屋(きれいな)”, 学习者容易把形容词动词和其它词类混淆导致偏误, 即使到了高级阶段也很难纠正^[1]。寺村(1984)把经常与体的“〜テイル”形一起使用的“優れている・馬鹿げている”等仅用于形容词的动词用语命名为“形容词动词”^[2]。这类词的特性比起动词更接近形容词, 表示事物的性质或状态。形容词动词在句中可充当谓语(街はとても賑やかだ)、做连体修饰语(毎日賑やかな生活を過ごしたい)、做连用修饰语(この通りは5年前に比べて賑やかになった)、接受程度副词和其它连用成分(そこは大変賑やかだ)。

“いや”和“きらい”可用来表示人的主观感觉、感情。彭玉全(1998)认为两者都可用在“〜は〜が...”的句型中, 区别是前者对象语不明确, 后者对象语明确; 前者多用连体形, 后者使用较少; 前者表现第一、二、三人称的心理感情, 后者表现第二、三人称的心理感情, 并能构成复合形容词。杨慧娟(2011)、王柏(2107)从意义和用法分析了两者的。此外, 清水(1991)、加藤(2011)从人称限制、格助词关系和意思、词的意思关系等方面分析了两者的。语料库的出现为语言研究提供了新的视角, 使语言研究更加客观、真实。本文利用日语语料库分析“いや”和“きらい”作连体修饰语修饰名词的情况, 探讨两者词义的异同。

2 基于语料库的词义分析

使用“Web データに基づく形容詞用例データベース”语料库,可以检索形容词及其例句(例:“温かい”),同时检索读音和表记。显示的共现成分较少时,可以调整 Option 选项。

2.1 美しい

在“Web データに基づく形容詞用例データベース”中输入节点词“いや”,系统显示“いやだ”,用法有三种:连体修饰(如:きれいな花);副词性用法(如:花がきれいに咲く);叙述性用法(如:花はきれいだ)。我们只考察作连体修饰词的用法,把其中表示个数“つ”的例句排除后,与“いや”共现的名词和共现频数汇总为表 1。

表 1 “いや” 接续名词一览表

こと	77	思い	62	事	43	人	40	気持ち	31
気分	26	感じ	20	もの	20	思い出	18	臭い	16
予感	13	奴	12	感情	12	顔	11	部分	11
上司	9	経験	8	記憶	8	方	8	出来事	7
におい	7	ニオイ	7	仕事	7	客	6	違和感	6
言葉	5	匂い	5	事件	5	夢	5	人間	5
相手	4	過去	4	話	4	時	4	所	3
さ①	3	物	3	理由	3	ヤツ	3	役	3
ところ	3	音	3	印象	3				

从表 1 可知,“いや”作连体修饰语修饰名词的数量为 43。把这些名词再次分类后,可以归纳为:

1. 形式名词:“こと”、“事”、“もの”、“方”、“所”、“物”、“ところ”。
2. 描述心理状态或心理活动的名词:“思い”、“気持ち”、“気分”、“感じ”、“思い出”、“予感”、“感情”、“経験”、“記憶”、“違和感”、“役”、“印象”。
3. 表示人的名词:“人”、“奴”、“上司”、“客”、“人間”、“相手”、“ヤツ”。
4. 表示具体事物的名词:“音”。
5. 表示味道的名词:“臭い”、“におい”、“ニオイ”、“匂い”。
6. 表示人的五官的名词:“顔”。
7. 描述人的各种活动和行为的名词:“出来事”、“仕事”、“事件”、
8. 抽象名词:“部分”、“言葉”、“夢”、“話”、“さ”、“理由”。
9. 表示时间的名词:“過去”、“時”。

可以看出,“いや”作连体修饰语修饰名词的种类多,范围广。其中共现频率最高的是形式名词“こと”,有 77 个,表示让人感到不愉快、不好,想要避开。

(4) 嫌なことを思い出す、ということは誰にでも

あります。

(5) 嫌なことは気にせず楽しく過ごしましょう。

与“いや”共现频率第二高的是形式名词“思い”,有 62 个,表示发生在自身或其他人身上不愉快的感情或心情,包括各种负面情绪,如不安、不满、懊悔、厌恶、失望等。

(6) 嫌な思いを我慢ばかりせず、正しいと思う事は、はっきり伝える事も身を守る方法だと思いました。

描述心理状态或心理活动的名词还有“気持ち”、“気分”、“感じ”、“思い出”、“予感”等,如:

(7) 嫌な気持ちがするというのはあなたにとっての事実です。

(8) 嫌な気分が体中を駆け回っているみたいな感じです。

(9) 片手では握れませんが、手にくっつく 嫌な感じも無くなり良い感じです。

(10) おそらく、嫌な思い出を蒸し返すことになってますが、心をコントロールして、冷静になって思い出してください。

(11) 嫌な予感はするものの、そんなカラスなど意に介さず、ミローディアはファドロに先を促してしまう。

例(7)“嫌な気持ち”表示不愉快的感情或感觉,用来表达对自己的环境和状况不满,或者被别人弄到心情不好。例(8)“嫌な気分”表示遇到不愉快的情况或事态,产生不愉快的感情或心情。例(9)“嫌な感じ”可用于对对方的态度和气氛感到不愉快;整体气氛不好;感觉会发生不好的事情时。例(10)“嫌な思い出”指不愉快的回忆,包含直觉上可以捕捉到痛苦的体验、痛苦的事情、懊悔的经验等。例(11)“嫌な予感”指感觉到某种事态或状况可能导致不好的结果,多用于对未来感到不安和不满时。

“いや”与表示人的名词的共现频率也很高,如“人”、“奴”、“上司”、“客”、等。“嫌な人”是指态度和行动产生不愉快、不满的人,或者觉得交往不舒服的人。如:

(12)高校3年生ですが、嫌な人が周りにいて、どう対応していくべきか迷います。

此外,“いや”修饰味道的名词有4个,分别写作“臭い”、“におい”、“ニオイ”、“匂い”,发音都是“におい”。其中,“いやな臭い”表示不愉快的、讨厌的、恶心的臭味,“いやなにおい”指

引起不适的气味。

形式名词“方”与“いや”共现频率为8,“方”读作“かた”,指人,如:

(13)この動画は“腐女子向け”ですので、嫌な方は絶対に見ないで下さい。

另外,“方”还能指方式、方法,如:

(14)すこし嫌な言い方かもしれませんが、落札額は送料まで考慮して。

需要注意的是,“いや”修饰人的五官“顔”,表示不愉快、不满的表情,“嫌な顔をする”是日语中常用的一个词组,表示对人或状况抱有否定的感情,如:

(15)経験上、窓口の方に嫌な顔をされたことはありません。

2.2 きらい

在“Web データに基づく形容詞用例データベース”中输入节点词“きらい”,显示的结果是“きらいだ”,把它作连体修饰语修饰名词的种类和共现频数汇总为表2。

表2 “きらい”接续名词一览表

人	122	もの	28	方	食べ物	15	理由	15
国	12	こと	11	ところ	ランキング	9	子	8
色	8	奴	7	物	部分	7	キャラ	7
言葉	7	人間	7	上司	私	6	男性	5
相手	5	女	5	タイプ	魚	4	男	4
野菜	4	女性	4	CM	性格	3	とこ	3
日本	3	子供	3	やつ	食品	3	タレント	3
冬	3							

从表2可以看出,“きらい”作连体修饰语修饰名词的数量为36,比“いや”少。这些名词再次分类后,可以归纳为:

1. 表示人的名词:“人”、“方”、“子”、“奴”、“人間”、“上司”、“私”、“男性”、“相手”、“女”、“男”、“女性”、“子供”、“やつ”、“タレント”。
2. 形式名词:“もの”、“方”、“こと”、“ところ”、“物”、“とこ”。
3. 表示食物的名词:“食べ物”、“野菜”、“食品”。
4. 表示国家的名词:“国”、“日本”。

5. 抽象名词:“理由”、“キャラ”、“言葉”、“性格”。

6. 具体名词:“ランキング”、“色”、“部分”、“タイプ”、“魚”、“CM”、“冬”。

从修饰名词的数量可以看出,与“きらい”共现频率最高的是表示人的名词“人”,有122个。

(16)嫌いな人があるのは仕方がないけど、誤った根拠で嫌われるのはむかつく。

“嫌いな人”指不被他人喜欢,有被讨厌倾向的人物。值得注意的是,这个词在心理学中有很多研究,这类人的特点是自我为中心、傲慢、自命不凡的态度、嫉妒对方、对方的魅力等。

与“きらい”共现频率较高的还有形式名词:“方”,有15个,“方”读作“かた”,指人,如:

(17) 18歳未満の方やその手のものが嫌いな方の入場はお断りしております。

也可以指方式、方法,如:

(18) 嫌いな書き方→それで良いのではないかと。

“きらい”修饰食物相关的名词,指个人不喜欢吃或生理上不愉快的食物,如:

(19) 嫌いな食べ物は殆ど無いので、正確に言う
と「比較的好きな食べ物を後に残す」です。

修饰表示国家的名词是指“讨厌的国家”,用来表达对某个特定国家有厌恶感或不愉快的情绪,可能是基于政治意见、文化差异、历史问题或其它原因形成的。

(20) ネタにもならない嫌いな国については話題
に取り上げるのではなく無視するタイプです。

2.3 两者的异同

“いや”和“きらい”都可以表示讨厌、厌恶、不快,但两者修饰的名词各有不同,表达的词义也不尽相同。

第一、“いや”作连体修饰语修饰名词的数量为43,“きらい”作连体修饰语修饰名词的数量为36,表明“いや”修饰名词的数量更多、范围更广一些。

“いや”和“きらい”都可以修饰表示人的名词,其中“きらい”与“人”的共现频数多达122。“嫌いな人”和“嫌な人”都可用来表达对人的不喜欢,但“いや”更多地描述一种临时的、情境性的不喜欢,不是一种持久的厌恶,可以根据情况而改变。而“きらい”表示持续性的不喜欢或厌恶,通常用来描述一种长期的、固定的态度,不容易改变。

第二、“いや”和“きらい”都能修饰形式名词,它们共同的形式名词有:“こと”、“方”、“もの”、“ところ”,其中“方”读作“かた”,可指人,也可表示方式、方法。“ところ”只能用“きらい”修饰,如:

(21) 嫌いなところは、そうだなあ、核兵器を持っているところ。

第三、“いや”和“きらい”都能修饰的抽象名词为“言葉”,只能用“いや”修饰的抽象名词是“夢”、“話”、“さ”、“理由”,只能用“きらい”修饰的抽象名词是“理由”、“キャラ”、“性格”。

第四、“いや”的一大特点是能大量修饰描述心理状态或心理活动的名词,表示负面情绪,指发生在自身或其他人身上不愉快的感情或心情,“きらい”没有该用法,二者不能互换,表明“いや”比“きらい”的感情更消极。此外,表示味道的名词多用“いや”修饰,表示让人不喜欢、不快的味道。具体事物、人的五官、时间、描述人的各种活动和行为的名词多用“いや”修饰,“きらい”多用于表示食物、国家的名词和具体名词。

3 结语

本文使用“Web データに基づく形容詞用例データベース”语料库,对形容词“いや”和“きらい”作连体修饰语修饰名词的情况进行了考察。可以得知,两者都可以表示讨厌、厌恶、不愉快、不快,都属于表示人或事物性质的属性形容词,但接续的名词数量和种类不尽相同。通过分析“いや”和“きらい”接续的名词数量、名词特征,可以更好地理解两者的异同。

参考文献

[1] 寺村秀夫.『日本語のシンタクストと意味 第Ⅱ巻』
[M]. 東京:くろしお出版,1984.

[2] 彭玉全.「いやだ」和「嫌いだ」[J] 日语知识,1998(11):38-39 .

注:

①例句是“日语形容词词干+さ”的形式,将形容词转成名词的用法,表示程度。

作者简介:和佳(1981—),女,云南丽江人,副教授,研究方向:日语语言文学。